

一块烫石头

——外国儿童小说精粹

托尔斯泰、盖达尔 等著

任溶溶 等译

人民文学出版社

一九九四年·北京

願小朋友們都來讀這本書

《總漢石渠—外國兒童小說精粹》

對你認識世界和童界兒童都

是有很大的好處的

冰心



十二月十四日
一九九三

前 言

孩子,是祖国的未来,每个家庭的“宝贝儿”。

让孩子度过一个幸福的童年,让他在无忧无虑、在欢乐中成长,并从小就教给他尽可能多的知识和人生的道理,是每个家长的愿望和义务。在这方面,《一块烫石头——外国儿童小说精粹》将是许多家长不可或缺的助手,许多孩子不可多得的好伙伴。

本书是一部名家精品集,一部融趣味性、艺术性、教育性于一体的高品位的纯儿童文学作品集。它们皆出自文学大师之手:托尔斯泰、屠格涅夫、高尔基,诺贝尔文学奖获得者辛格、海塞,世界著名儿童作家盖达尔、班台莱耶夫、王尔德、亚米契斯……

在这一连串闪光的名字后面,是一篇篇精彩绝妙、让孩子听不厌、看不够的有趣有益的故事:淘气的小伊凡在树林里偶然发现一块烫石头,把它搬到山上砸碎,人就可以返老还童……安德烈斯得到一块神奇的布卷。他若想让时间过得快些,只要把布打个横褶缝上,那渴望的一天立刻就会到来……小爱迪生危险的试验……小贝多芬难忘的一课……每一篇小说都是那么动人心弦,引人入胜,任何一个小读者只要看了开头,都会迫不及待、屏气凝神地一口气把它读下去的。名家之笔保证了作品巨大的艺术魅力。生动的情节,巧妙的构思,浓郁的生活气息,呼之欲出的形象,定使小读者心驰神往,爱不释手。

娓娓动听的故事给孩子带来欢乐和艺术的熏陶,同时将在他的心灵中留下深深的印记。一个难忘的形象,一个好故事,有时会使孩子终生受益。

本书共选收十二个国家的四十余篇优秀小说。除王尔德的一篇童话小说之外,它们皆取材于现实生活,主人公皆为孩子。全书分为诚实的故事、成才的故事、做人的故事等十章,每章包括数篇小说。每一篇小说都蕴含着一些深刻的人生道理。愿这本书能为许多孩子所喜欢。愿那诚实的、恪守诺言的小男孩的形象,勇敢的弗瓦德克和小巴赫莱达的形象,勤奋好学的小菲利普、小书迷、小爱迪生的形象……将伴随许多孩子一生。

美国哲学家阿尔考特曾说过:“一本好书应使人开卷时有所求,合卷时有所得。”《一块烫石头》是不是这样一本书,小读者及其家长看完就会立刻作出毫不含糊的回答。

书稿付梓后,编辑部收到冰心老人热情、宝贵的亲笔题词。在这里,谨向敬爱的、为我国儿童文学事业做出许多贡献的冰心奶奶表示最诚挚的谢意。

编者

一九九四年一月

目 次

前言	(1)
----------	-------

诚实的故事

1. 诺言	[苏联]班台莱耶夫(2)
2. 童年的回忆	[瑞士]赫尔曼·海塞(9)
3. 为什么	[苏联]瓦·奥谢耶娃(16)
4. 中彩之夜	[美国]约翰·葛利格斯(21)
5. 白衬衫	[苏联]弗·库罗帕托夫(25)

勇敢的故事

6. 湖中探险	[波兰]阿·卡明斯基(38)
7. 勇敢的小巴赫莱达	[波兰]阿·卡明斯基(47)
8. 魔王比尔	[英国]伊妮德·布莱顿(55)

做人的故事

9. 自私的巨人	[英国]王尔德(62)
10. 一个富有魔力的字眼儿	[苏联]瓦·奥谢耶娃(67)
11. 金怀表	[美国]D·齐丹(71)
12. 意外之财	[苏联]左琴科(78)
13. 忠告	[苏联]左琴科(83)
14. 美人泉	[英国]麦士威尔(90)
15. 爷爷和电车	[美国]大卫·伍德伯利(94)
16. 时间布	[墨西哥]海·帕·罗德里格斯(98)

17. 三个愿望的故事 [美国]辛格(103)

18. 在班级里 [苏联]瓦·奥谢耶娃(110)

19. 最后一课 [法国]都德(122)

仁爱的故事

20. 圣诞节的早晨 [美国]赛珍珠(128)

21. 为我唱首歌吧 [英国]艾德里安(134)

22. 小鹌鹑 [俄国]伊·屠格涅夫(138)

23. 一瓶牛奶 [阿根廷]阿·荣凯(144)

24. 小抄写员 [意大利]亚米契斯(152)

25. 姥姥 [苏联]瓦·奥谢耶娃(159)

幸福的故事

26. 一块烫石头 [苏联]阿·盖达尔(172)

27. 扫烟囱的人 [捷克]伊希·沃尔凯(178)

28. 都说我像爸爸 [苏联]阿·阿列克辛(185)

29. 小丑的眼泪 [奥地利]约·马·齐默尔(189)

成才的故事

30. 奇特的热心实验的少年 [日本]鹤见正夫(196)

31. 老师 [捷克斯洛伐克]安·兹霍什(211)

32. “我能成功!” [美国]西尔马·威尔逊(226)

意志的故事

33. 我决不放弃 [美国]帕特里夏·斯卡尔卡(232)

34. 暴风雪 [苏联]日特科夫(241)

35. 这孩子决不半途而废 [美国]查尔斯·戴维斯(256)

学习的故事

36. 小菲利普 [俄国]列夫·托尔斯泰(260)

37. 神笔 [苏联]索科洛夫斯基(262)

38. 我童年读书的故事 [苏联]高尔基(268)

39. 书迷 [苏联]高尔基(291)

劳动的故事

40. 半美元的故事 [美国]劳拉·英·怀尔德(302)

41. 爷爷的眼镜 [苏联]叶·别尔米亚克(306)

42. 谁也说不清天堂是甚模样 [美国]辛格(310)

43. 在渡船上 [苏联]班台莱耶夫(316)

友谊的故事

44. 生日的礼物 [英国]B·J·邱特(332)

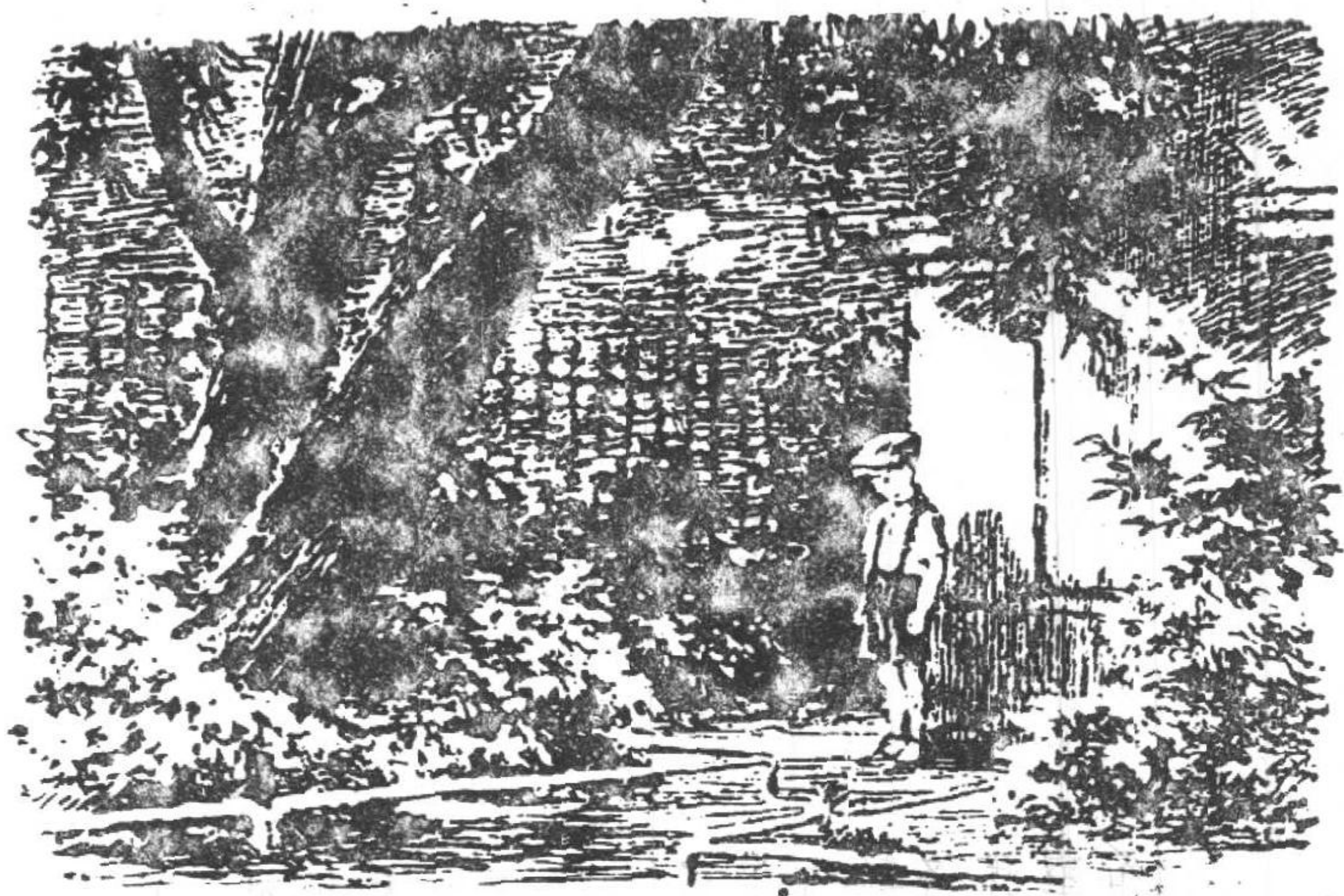
45. 真正的朋友 [苏联]尼·库孜明(339)

46. 街头艺人 [澳大利亚]保罗·詹尼斯(344)

诚实的故事

我希望我将具有足够的坚定性和美德，藉以保持所有称号中我认为最值得羡慕的称号：一个诚实的人。

——华盛顿



诺 言

[苏联] 班台莱耶夫

草 婴 译

我很抱歉,不能告诉你们,那个小小的人叫什么名字,他住在哪儿,他的爸爸妈妈是谁。在黑暗中我甚至没有看清他的面貌。我只记得他的鼻子上有些雀斑,他的短裤很短,不用腰带,背带扣子在肚子的前面。

夏天的一天,我踱到华西里耶夫岛上的一个小公园里——我不知道它叫什么名字,——那是在一座白色教堂的附近。我带着一本有趣的书,坐了很久,读得出了神,不知不觉天色已经黑了。

当我觉得两眼发花,实在很难读下去时,就合上书本,站起

来，朝出口处走去。

公园已经空了，街上万家灯火。看园人的铃声在树丛中丁零丁零地响着。

我怕公园关门，就加快脚步。突然我站住了，听到矮树丛那边有人在哭。

我弯进一条小路。那边有一所白色的小石屋孤立在黑暗中，那在都市的公园里是常常可以看到的，不是亭子，就是看园人的小房子。房子的墙旁站着一个很小的男孩子，七八岁光景，低下头，哭得又响又伤心。

我走近去，招呼他道：

“喂，你怎么了，孩子？”

他马上像听到命令一般，停止了哭，抬起头来，朝我望望，说：

“没什么。”

“怎么没什么？是谁欺侮你了？”

“谁也没有。”

“那你哭什么呀？”

他说话还很困难，还没有把眼泪都咽下去，还在呜咽，打嚏，擦鼻涕。

“走吧，”我对他说。“你瞧，时候已经不早了，公园在关门了。”

我一面说，一面想拉住孩子的手。但是孩子立刻挣脱了我的手，说：

“我不能。”

“你不能什么？”

“我不能走。”

“怎么？为什么？你怎么了？”

“没什么，”孩子说。

“你怎么，——不舒服吗？”

“不，”他说，“我身体很好。”

“那你为什么不能走呢？”

“我是哨兵，”他说。

“怎么是哨兵？什么哨兵？”

“嗨，您怎么——不明白吗？我们在做游戏。”

“那你跟谁在做游戏呀？”

孩子沉默了一会儿，叹了一口气说：

“我不知道。”

老实说，当时我心里就想，这个孩子一定有病，他的头脑准有问题。

“你倒说说，”我对他说，“你在讲什么呀？这是怎么一回事？你在玩，但不知道跟谁？”

“是的，”孩子说。“我不知道。我本来坐在凳子上，可是来了几个大孩子，他们说：‘你要玩打仗游戏吗？’我说：‘要。’我们就开始玩，他们对我说：‘你是中士。’其中一个大孩子——他是丁莫森科^①……元帅……他把我拉到这儿来，还说：‘这里是我们的火药库——这座亭子。你做哨兵……你站在这儿，一直等到我来叫你换班。’我说：‘好的。’他又说：‘你答应一声，你不走开。’”

“后来呢？”

“后来，我就说：‘我答应：我不走开。’”

“还有呢？”

“还有就是这样。我站着，站着，可他们不来了。”

^① 丁莫森科，苏联元帅，在卫国战争中建立卓著功绩。

“噢，”我笑着说。“他们叫你站在这儿好久了吗？”

“那时天还没黑。”

“那末他们在哪儿呢？”

孩子又重重地叹了一口气说：

“我想他们走了。”

“怎么走了？”

“他们忘记了。”

“那你干吗还站在这儿呢？”

“我答应过了……”

我几乎要笑出来，但接着马上省悟过来，觉得一点也不可笑，那孩子是完全对的。既然他答应过了，就只好站着，哪怕天崩地裂。至于是游戏或者不是游戏，——还不是一样。

“原来是这么一回事！”我对他说。“现在你怎么办呢？”

“我不知道，”孩子一面说，一面又哭了起来。

我很想帮他一点忙。但我能做什么呢？那些顽皮的孩子派他放哨，取得了他的诺言，自己却跑回家去了。去把他们找来吗？但此刻叫我到哪儿去找他们，这些孩子们？……

他们恐怕已经吃过晚饭睡觉了，恐怕已经做到第十个梦了吧。

可人家却在站岗。在黑暗中。而且恐怕还饿着肚子呢……

“你大概要吃些东西吧？”我问他。

“是的，”他说，“要吃。”

“好吧，”我想了想说。“你快跑回家去吃晚饭，我暂时来代你站岗。”

“嗯，”孩子说。“难道这样行吗？”

“为什么不行？”

“您又不是军人。”

我搔搔后脑,说:

“不错。一点办法也没有。我连替你换班都不成。这只有军人,只有长官才能作……”

这时我忽然有了主意。我想,既然只有军人能够解除孩子的诺言,叫他离开岗位,那有什么难处呢?这就是说,只要去找一个军人来就行了。

我对孩子不说别的,只说了一句:“你等一等,”就立刻朝出口处跑去……

大门还没有关上,看园人还在公园最远的角落里走着,摇着铃。

我站在门口,等待着,看有没有什么军人走过,不论是红军中尉或者普通兵士。可是,倒霉,街上一个军人也看不到。

忽然街道的另一边有几件黑色的制服大衣^① 闪动,我高兴极了,以为那是海军。我穿过街道,才看出不是海军,而是职业学校的几个学生。接着又走过了一个高个子的铁路工人,他穿着一件有鲜红领章的漂亮制服大衣。但就连这个穿讲究大衣的铁路工人,对我也毫无用处。

我怅怅地正想回到花园里去,忽然看到街角的电车站上有一顶指挥员的保护色军帽,上面还有骑兵的蓝色帽圈。有生以来我恐怕没有像这分钟那么快乐过。我一口气朝电车站跑去。还没有跑到,忽然看见:有一辆电车开近车站,那个指挥员,年轻的骑兵少校,跟别的乘客一起正预备挤上车去。

我气喘吁吁地跑到他跟前,一把抓住他的手臂,叫道:

“少校同志! 等一等! 等一等! 少校同志!”

他回过头来,惊奇地朝我望望,说:

① 列宁格勒因气候关系,夏天早晚较冷,可以穿夹大衣。

“什么事？”

“是这么一回事，”我说。“那边，公园里，在白亭子旁有个男孩子在站岗……他不能走，他答应过了……他很小……他在哭。”

指挥员翻着白眼，吃惊地朝我望望。大概他以为我这个人有病，我的头脑有问题。

“那关我什么事？”他说。

那辆电车开走了，他气冲冲地望着我。

不过，等我比较详细地给他解释是怎么一回事后，他不加考虑地说：

“走吧，走吧。当然应该。您为什么不马上就对我说呢？”

当我们走到公园时，看园人正巧在锁大门。我请求他再等几分钟，我说我有一个孩子留在公园里。我跟少校就跑到公园深处。

在黑暗中我们好容易找到那座白亭子。孩子仍旧站在老地方，仍旧在哭，不过哭得很轻。我叫了他一声。他快乐极了，快乐得甚至叫出声来。我说：

“你瞧，我把长官带来了。”

一看到指挥员，孩子马上立正，挺起胸膛。

“哨兵同志，”指挥员对他说。“您是哪一级的？”

“我是中士，”孩子说。

“中士同志，我命令您离开岗位。”

孩子沉默了一会儿，吸了吸鼻子说：

“那您是什么级呢？我看不清您有几条杠……”

“我是少校，”指挥员说。

于是孩子就把一只手举到自己浅灰色帽子的阔大遮阳旁，说：

“是，少校同志。遵命离开岗位。”

他说得那么响亮，那么老练，以致我们两人都忍不住哈哈大笑。

孩子也快乐地笑了起来。

我们三人一走出公园，大门就随着我们关上了，看园人在锁孔里转动了几下钥匙。

少校伸出手来给孩子。

“了不起，中士同志！”他说。“你将成为一个真正的军人。再见。”

孩子咕哝了一句什么，说：

“再见。”

少校向我们两人敬了一个礼，看到又来了一辆电车，就开步向电车站跑去。

我也跟孩子告了别，握了握他的手。

“也许，要送你回去吧？”我问他说。

“不，我住得很近，我不怕，”孩子说。

我看了看他那个长有雀斑的小鼻子，心里想，他确实是什么也不怕的。一个孩子具有那么坚强的意志，那么信守自己的诺言，他决不会害怕黑暗，决不会害怕流氓，也决不会害怕更可怕的东西。

等到他长大了……还不知道他长大之后做什么，但不管他做什么工作，我敢保证，他将成为一个真正的人。

想到这里，我觉得很高兴，因为我认识了这样一个孩子。

于是我再次紧紧地、快乐地握了握他的手。

童年的回忆

[瑞士] 赫尔曼·海塞

荀春生译

暮霭在悄悄地降临。窗外，浩渺的湖面上微波轻泛。山丘起伏的堤岸，错落有致地伸向远方的薄暮之中。

这时，我正和一位朋友坐在书房中闲谈，小儿子忽然走进来道晚安。于是，我们的话题就转到了孩子和自己的童年。

“有了孩子以后，不知怎么常常会想起自己童年的生活，”我说，“还不光是回忆哟，简直有点返老还童。你瞧，我现在又开始采集蝴蝶标本，有一年多了。你想看看吗？”

“好啊。”他满有兴趣地答应着。我便起身取来了一个轻巧的厚纸箱。这时，房里已相当昏暗。我擦了一根火柴，点亮了油灯。这光亮似乎把窗外的景致一下推到了黑暗中，整个窗户也挂上了一块黛青色的夜幕。

五颜六色的蝴蝶在闪烁的灯光下，显得格外光彩熠熠。我们俯下身去欣赏着，一只一只地点着名字。

“你看这只红下翅，是稀有品种，本地很罕见。”我说道。

他小心翼翼地 from 箱中取出一只蝴蝶，一边翻起翅膀观察，一边说：“说来奇怪，没有什么东西比蝴蝶更能引起我对童年的回忆。小时候，我也是个蝴蝶迷。”

他把标本插回原处，轻轻地合上箱盖，沉思中仿佛带些阴郁，最后又补充了一句：“不要再看了吧。”

等我放好标本箱，再回到书房时，他已经恢复了常态，微笑着向我要了一支烟，然后有些歉意地解释道：“没有仔细看，不要生我的气。你知道，这些东西唤醒了我一段难堪的记忆。真的，说出来怪丢人的。不过，我要讲给你听。”

他对着油灯把烟点着，然后罩上一顶绿色的灯伞。这样一来，我们的脸就隐到了昏暗中。他在敞开的窗下坐下来，身影几乎和外边的黑夜溶为一体。我也点了一支烟。窗外，从黑黝黝的远处传来一阵阵青蛙的鸣叫。

我的朋友开始讲他的故事。

我在八九岁的时候开始采集蝴蝶标本。起初，也不过是和大伙凑个热闹吧。可到第二年夏天，我就完全入了迷，除去蝴蝶，什么都不顾了。只要一出去逮蝴蝶，什么功课啦，吃饭啦，就全忘了。逢到放假的日子，我总是胡乱带上一块面包，天不明就出发，天不黑不回来。记得，在那散发着强烈泥土气息的田野上，我顶着过午的骄阳；或者在庭院里，踩着清晨的露水；或者在大森林那神秘的黄昏中，我就像一个寻觅宝藏的人，手持兜网，耐心地埋伏着。一发现蝴蝶，即便不是什么名贵的品种，只要看到它们飞落在向阳的花朵上，美丽的双翅轻轻地翕动着，我的心立刻就会激动兴奋得咚咚跳起来。当我屏住呼吸，蹑手蹑脚地走过去，近到能够看清透明的羽翅上那一个个绚丽的斑点，一丝丝如网的脉络时，心脏就扑通扑通地剧烈跳荡，神经绷得那样紧，连呼吸都要停止了。这种兴奋、欲望、紧张相互交织的微妙感觉，后来我再也没有体验过。直到现在，每逢看到那些五彩缤纷的蝴蝶，就会使我记起第一次轻手轻脚地接近一只蝴蝶时的情景，那种只有孩子才能体会的如痴如狂的热情和心荡神驰的快乐，会使我久久不能平静。

那时候，由于家境贫寒，买不起标本箱。我只好用一个破的